

Miki Sakamoto
Vergängliche Spuren
儚い足跡
ミキ サカモト

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verfassers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Einspeicherungen und Verarbeitung in elektronischen Systemen, Mikroverfilmungen und Übersetzungen.

Alle Rechte vorbehalten
Copyright Juni 2014 (改訂版 September 2014)
Verlag Kessel
Eifelweg 37
53424 Remagen-Oberwinter
Homepage: www.forstbuch.de
Tel.: 02228-493
Fax: 03212-1024877
E-Mail: nkessel@web.de

Druck:
Druckerei Sieber
Rübenacher Str. 52
56220 Kaltenengers
Homepage: www.business-copy.com

ISBN: 978-3-941300-92-7

Miki Sakamoto

Vergängliche Spuren

儚い足跡

ミキ サカモト

Inhalt

Frühlingssonne	8
春の陽	
Das Trommeln des Spechts	10
アカゲラの太鼓	
Licht	12
あかり	
Nebelmorgen	14
朝靄(あさもや)	
Märzmorgen	16
三月の朝	
Märzlicht.	18
三月の明かり	
Abenddämmerung im März	20
三月の夕暮れ	
Lieder der Sonne	22
太陽の詩	
Zum Frühling	26
春に	
Steigende Hitze	30
焼けつく暑さ	
Kastanienblüten	32
トチノキの花	
Gerste	34
大麦	
Wollgräser am Morgen	36
朝日に映える夏草	
Vor dem Sturm	38
嵐の前	
Nach dem Sturm.	40
嵐の後	
Regen im Juni	42
六月の雨	
Dauerregen	44
長雨	
Rosen und Lilien.	46
バラとユリ	

Sommergarten	48
夏の庭で	
Nachtigallen	50
ナイチンゲール	
Goldene Acht	52
モンキチョウ	
Rosenkäfer	54
カナブン	
Neuntöter	56
セアカモズ	
Wiesenblumen	58
里山の草花	
Sommerfahrt auf der Salzach	60
ザルツァハ川の遊覧	
Die leuchtenden Mädchen	62
艶(つや)めく蝶	
Ausklang eines Spätsommertages	64
晩夏の余韻	
Fallende Blätter	68
落ち葉	
Bunte Blätter	70
紅葉	
Gänse	71
雁	
An einem Föhntag	72
フェーンの日	
Leben im Herbststurm	74
秋の嵐のような人生	
Grau	76
灰色	
Herbstgedanken	78
秋の思索	
Fern der Sonne	82
遠のいた太陽	
Erster Schnee	84
初雪	

Wintermond	85
冬の月夜	
Treue Seele	86
忠誠	
Am Wasser	88
水辺で	
Traum im Reif.	90
霜の中の夢路	
Zeit im Schnee	92
雪に潜む時	
Rotkehlchen im Schnee.	94
コマドリの足跡	
Morgenlicht im Dezember	96
十二月の朝日	
Falkenflug	98
ハヤブサの飛行	
Wintergast	100
冬鳥の渡来	
Schwanzmeisen	102
エナガ	
Der Ruf der Elster	104
カササギの呼び声	
Möwen	105
カモメ	
Pfade im Schnee	106
雪の小径	
Vergängliche Spuren	108
儂い足跡	
Nachgedanken zur Naturlyrik von Miki Sakamoto	110
Dank.	112
感謝	
参考文献	

Frühling春

Eine rosafarbene Welle rollt nordwärts über Japan von März bis Anfang Mai; dies ist die viele Menschen ergreifende, kurze Zeit der Kirschblüte.
三月から五月初め、日本中淡紅色の桜の開花前線が南から北上する。
その花期の短さゆえに人に愛でられる桜の花である。



Frühlingssonne

Ich verstehe
dass es Glück bedeutet
wenn ich mich hinein versenke
in die Stille der Natur

Ich erkenne mit allen Sinnen
in dieser zauberhaften Stimmung
an den treibenden Knospen
unter der Frühlingssonne
das Schlagen der Zeit

春の陽

自然の静寂さの中に
溶け込んでしまう時
幸福がどんな意味を持つのか
私には解るような気がします

この不思議なほどの短い間に
春の陽を浴びて
膨らむつぼみに
時の刻みが
確かめられるからです

原題Frühlingssonne

Das Trommeln des Spechts

Kaum wird hörbar
das Trommeln des Spechts

meine ich
der Frühling sei gekommen.

Wo finde ich ihn?
Im Schnee versteckt?

Es ist ja noch so kalt!

アカゲラの太鼓

口ばしで木の幹を
コツコツ叩くアカゲラの音

春の訪れだ

でも春はどこに来たのかな？
雪の中にまだ隠れているのかな？

ああ だからまだ寒いのだろう

原題Das Trommeln des Spechts

アカゲラ キョキョと鳴き、ケレケレケレと鋭い声を発して飛ぶ。
空洞のある枝や幹を嘴でつついて大きな連続音を発し、雌の関心をひく。
ドイツ語ではそれを「キツツキの太鼓」という。

Licht

Dunkle Figuren
kahler Bäume
wirft das Licht
auf den Schnee

Trillernd ruft
der Grünfink

Fordert er schon
zum Singen auf?

Umstrahlt von Licht
hängen Meisen
im Geäst der Birke
Köpfchen nach unten

Zögernde Schritte
der bereiten Natur
werden hell erleuchtet

Das Licht
es durchstrahlt
alle Hoffnungen
zum Nahen des Frühlings

あかり

葉を落とした樹々が光を受けて
雪の上に暗い影絵を落としている

どこかでアオカワラヒワの
やさしい鳴き声がする

もうメスを探して歌い始めたのだろうか？

白樺の枝には
シジュウカラが光を一杯に浴びて
宙ぶらりんになってゆれている

明かりに照らされながらも
まだためらいがちな自然の足取り

だが
間もなく訪れる春への大きな希望が
この光には輝いている

原題Licht

アオカワラヒワ この場合Carduelis chloris。全体的にオリーブ色で尾や翼の一部が黄色、少し太り気味で寒さにも強い。まだ暗いうちから高い声で明瞭に歌いだす。

オスは鳴きながらコウモリに似た飛び方でメスに求婚する。

シジュウカラ 日本でも五種繁殖、全国に留鳥としてすむ。

スズメ大か、やや小さめで足はつかむ力が強い。ため細い枝にもぶら下がったり、幹に逆さにとまったりする。夏は常緑や広葉樹林で昆虫をさがし、冬にはひまわりの種、木の実などを餌にする。

Nebelmorgen

Der Fluß steigt mit dem Nebel hinüber in die Aue
und beide verschmelzen in der Kühle
des frühen Morgens

Die Stille hüllt den See ein
während lautlos dahingleitend
ein Schwan aus dem Nebel aufschwimmt

Der Ruf des Schwarzspechts
weckt sie auf
die ruhende Stille

und im Geräusch der Schritte
treibt es den Nebel hinweg
in die Höhe

als ob im Rhythmus des pochenden Herzens
der werdende Tag
seinen Schritt gefunden hätte

Die Stille des Morgens
schwillt an
zur lauten Lebendigkeit der Natur

朝靄(あさもや)

霧に包まれ 畔に浮きあがって見える河
その河と畔が明け方の冷たさの中に
いっしょに溶け込んでいる

静かな湖には
朝靄に映えて一羽の白鳥が
音もなく憩っている

そこに発するクマガラの叫び声に
その静寂が
突然やぶられてしまった

その湖畔をふむ足音とともに
しだいに高く上がり
晴れる靄

まるで胸の動悸(どうき)のリズムに乗って
今日という一日の始まりが
その第一歩をふみ出したかのような

朝の静けさが
しだいに音色を帯び
自然が生き生きと盛り上がる

原題 Nebelmorgen

クマガラ キツツキ類の中では大型の鳥。
北海道の広大な原生林にすむ留鳥で、近年は秋田県でもその繁殖が確認された。
木の幹をつつく音は大きく遠くからもよく聞こえる。

Märzmorgen

Dem dichten Nebel zum Trotz
flöten die Amseln
wie in Erwartung
seines Schwindens

Man ahnt das Kommen des Frühlings
im Nebelmorgen

Die Wiese der Krokusse
liegt noch im Nebelbett
des verdüsterten Lichtes

Wie bunt war der Frühling
gestern noch!

三月の朝

濃霧(のうむ)にもかかわらず
クロウタドリが
霧が消えるのを待ちながら
愉しそうにおしゃべりをしている

視界をかくす その朝靄に感じられる
春の息吹(いぶき)

クロッカスの芽生えた野原は
まだ一面霧におおわれてうす暗い

昨日は
彩(いろどり)あざやかな春の一日だったのに

原題Märzmorgen

クロウタドリ この場合Turdus merula大型つぐみ類。
迷鳥として1982年3月沖縄県で二羽同時に記録された。
ドイツでは庭にすみ、早朝は生き生きと、夕には一日の出来事を
何も一切もらさないかのように暗くなるまできれいな声でおしゃべりする
昼間洗濯物を干せば、いっしょに歩いてきてそばで話し続けることもあるほど人懐っこい。

Märzlicht

Die Sonne senkte sich zum Horizont
unmerklich und errötend

Den höchsten Gipfel einer Weide
vor Fluss und Sonne
erwählte der Reiher
zu seinem Platz

Und im gleißenden Licht
wurde er schwarz
der schneeweiße Silberreiher

Der Mond stieg auf,
noch silbrig

Wind wehte schwach zur Sonne hin

Kühl rauschte das Wasser des Flusses
durch meine leisen Gedanken

Ein Lied des Kleibers hing im Ohr
als Nachklang

三月の明かり

太陽が地平線の彼方に沈んだ
誰にもきづかれぬかのように 赤面しながら

川岸にしげる柳の樹のてっぺんには
ダイサギが一羽
河と太陽をまえにして陣(じん)を構えている

雪の様に白いそのサギが
黒い影になり
落日のまぶしい陽に浮き上がる

空に澄む月が
銀色にかがやき
風が夕陽を追ってかすかに吹き去る

歩きながら黙思(もくし)する世界に流れこむ
つめたく響く河の音(おと)

そして家路につく耳にのこる
ゴジュウカラの歌の音(ね)

原題 Märzlicht

ダイサギ 水田、湿地、川、湖沼、干潟に生活し、魚や昆虫類を餌とする。
ゴアーツと言う鼻声で鳴き、湾曲した翼をゆっくりとはばたいて直線的に飛ぶ。
ゴジュウカラ 日本でも留鳥。青灰色、白、脇は橙色でめだつ。
幹や太い枝を自由に歩き回り、餌を探す。頭を下にして滑るように上手に
下りることも出来る。ファイファイと高い声でさえずる。

Abenddämmerung im März

Auf mürbem Eis
halb rutschend, halb laufend,
pickt eine Bachstelze
emsig nach Nahrung
Rückgekehrt ist sie aus dem Winterquartier
in ein noch frostiges Land

Wie anmutig wirken ihre Bewegungen
für die betrachtenden Augen
die Schönes sehen wollen
im Spiegellicht der Dämmerung
obgleich Hunger sie treibt

Bald neigt sich der Tag
Die Dämmerstunde
gibt eine letzte Chance
zur Sättigung für die Nacht
bevor das Wasser wieder vereist

Vielleicht empfinde ich
zunehmend stärker die Sorge um die Kleinen
weil Schnee und Eis mich frieren lassen;
viel mehr noch als früher
als ich jung war

三月の夕暮れ

溶け始めた氷の上を
半ばすべるように 半ば走るように
ハクセキレイが餌をせわしく探している

たった今 冬ごもりの宿から
帰ってきたばかりなのに
地面はまだ凍ったままだ

飢えがそうさせるはずなのに
きれいなものを見たい自分の目に映る
夕焼けに映えた水鳥のその優美な動き

間もなく日暮れだ
川岸が氷る寸前のこの夕べの一時は
夜中にそなえて腹ごしらえができる
最後の機会だ

小さき物へのおもいを
以前よりもずうっと・ずーっと
私は感じるようになった
それは若かった時と違い 今の自分が
雪や氷にふるえるようになったからであろう

原題Abenddämmerung im März

ハクセキレイ もともと北部日本で繁殖していたが、その繁殖地が南下し
和歌山県でも確認された。水辺に生活し地上を歩いて昆虫を捕るが、空中でも捕る事がある。
チュチュン、チュチュン、チュイチャー、チュイリーとさえずり、波を描いて飛びながら鳴く。

Lieder der Sonne

Die Sonne bereitet das Land
jetzt für den Frühling vor
und munterer flötet der Gimpel

Leicht streicht der Wind
um die Wangen der Schneeheide
ihre Blüten erröten in der Märzsonne

Huffattich reckt sein rundes Körbchengesicht
der Sonne entgegen und folgt ihrem Gang
mit unmerklicher Bewegung wie nachblickend zum Gruß

Zitronenfalter mit wiedererwachten Kräften
fliegen rastlos und suchen wie ich
augenscheinlich das Glück

Frühlingswärme lockt den Kleinen Fuchs
zur Wanderschaft das Flußtal entlang
und nordwärts fließt mit ihm die Jahreszeit

Braucht er Ruhe im Wandern
erwärmt sich der Falter auf sonnigem Stein
stehen bleibt sodann für einen Moment die Uhr der Zeit

Sonnenlicht dringt ins Innere des Denkens
und bewegt die Gefühle

Sie steigen, schwellen und breiten sich aus
wo immer die Sonne hinkommt und wirkt

Dankbarkeit macht geborgen
während die Sonne strahlt
auch durch dunkle Stunden

Kaum verglimmt in sanftwarmem Goldrot das Licht
als sich die Vögel beeilen
den sonnigen Tag mit Zugaben zu beenden

Bald sehen wir auch wie die letzten Vögel
alles gleich dunkel
im schwarzen Lichte der vergehenden Landschaft

Immer länger werden die Pausen
im Abendgesang

Pausen der Hoffnung
beim Morgenkonzert wieder dabei zu sein

太陽の詩

太陽が平地に春をよべば 若草も萌え
ウソの歌声が陽気にひびく
三月の陽を浴びて笑む エリカのほほを
春風がそっとなでるように吹いている

陽を仰ぎながら咲きみだれる
黄色いフキタンポポが
こころもち陽にかたむいて
あたかもお辞儀をするかのようだ

そして冬眠から覚めた後の
生気みなぎるチョウチョウが
休む間もなく 幸福を探そうとしている
生き物はみんないっしょだ

春の陽の暖かさにさそわれて
コヒオドシが川沿いを上流に飛び去ると
チョウといっしょに北へと向かう
季節のあゆみ

その道中チョウチョウが
陽であたためられた石の上で
身体を休める間
時の流れは 止まってしまうようだ

ああ この陽の光に
心が照らされ 喜びに胸がおどる

陽が射すところに
盛り広がるその情感にみちて
自然に感謝がわいてくる

人生の暗い時間をも照らしてくれる太陽
だからこそ私達は救われている

いつか陽が和(やわ)らぎ 黄金色にかがやくと
明るかった一日をおえて
鳥が急いで歌い競う アンコールだ

だがその光景もだんだん黒い視界にのみこまれ
残照の中で歌う小鳥達も見えなくなる

そのうち小鳥の歌と歌の合い間も
しだいに長くなり あたりがしんと静まり返る

明日の朝のコンサートで歌える出番を待ちながら
でもいつのまにか休憩になってしまった

原題Lieder der Sonne

ウソ 本州中部以北の高い山の針葉樹林で繁殖。北海道では低地のエゾマツ林に
小群で住み、木の実を食べるが、時に桜や梅の花芽を好む。

口笛のようにヒッ、フツとかヒーヒーホ、ヒヨヒヨ、ヒッホホと低い声でさえずる。

エリカ この場合Erica carnea 日本では別の種が栽培されている。

フキタンポポ 帰化植物として、あるいは栽培植物として日本にも生育。

チョウ この場合Gonepteryx rhamni 日本には生育しない。日中、穏やかに飛翔しアザミ類やコオニユリ
などの花を訪れ、地面で吸水する。農地改革や里山環境の変化によって現存する生息地は少ない。

明るい環境、草原にまばらに生える疎林に生息する。

コヒオドシ 日中、低地をゆるやかに飛翔する蝶。そして食草をもとめて高山帯へと移動しそこに卵を産む。

北海道では減少傾向、本州ではそれが著しい。

ヨーロッパでは温かい風に乗ってアルプスを越えてドイツに飛んでくるが、山岳を越えての長旅の時は、
目的地を目指してアットという間に速く飛び去る。

Zum Frühling

Einladend lockt er heute
mit blauem Himmel
und warme Luft
erweckt mein Gemüt
Vorfreudig seh' ich
wie die Natur erwacht
vor meinen Augen

Kirschblüten und Magnolien
schaukeln als ein Lächeln im Winde
Sumpfdotterblumen in Gold
treten aus dem Schatten am Weiher

Veilchenduft
umweht mich hauchzart,
wie ich so wand're durch den Wald
mit Erinnerungen an den Frosthau des Winters

Vergangen ist er längst
zerronnen die Zeit dazwischen

und neues Jauchzen entnimmt
dem Frühling
einen Strauß voll Lebenskraft

Daheim wird's Spargel geben
wie letztes Jahr

春に

人を誘い出す 今日空
気分を高揚させる 暖かい空気
満ち満ちる 春の歓び
眼に飛び入る 自然のこの目覚め

桜と木蓮が風に揺れながら微笑み
池のほとりの陰からは
黄金色のリュウキンカが
その姿をのぞかせている

ついこの前まで まだ冬だった森に
スマレの香りがかすかに漂う

以来
流れ消えうせてしまった時間
過ぎ去った月日

春から授けられる
生命あふれるその花束に
いまこそ新しい歓喜がわきおこる

昨年のように 今年もまた
アスパラガスが家庭の食卓を飾るだろう

原題 Zum Frühling



Sommer夏

Tropische Farbenpracht erglänzt smaragdgrün in den Rosenkäfern*, wenn der Frühling weicht und allmählich in den Sommer übergeht.

* *Cetonia aurata*, die in Deutschland häufigste Art der Rosenkäfer

春から夏にかけて熱帯的にきらびやかなエメラルドグリーンに輝くアオハナムグリ。
コガネムシの仲間ドイツによく見られる。